

POLIFONIA della TRADUZIONE

Intersezioni tra discipline dell'area umanistica e quelle dell'area scientifica

Fasi

Il Progetto di ricerca didattica è articolato in tre fasi:

1. ogni disciplina, nel suo ambito, contribuisce a definire il campo di applicabilità della traduzione, ridefinendo le sue operazioni da questo punto di vista;
2. le discipline confrontano, poi, le diverse tipologie di traduzione individuando le affinità e le differenze;
3. si raccolgono, quindi, i risultati delle indagini in un quadro conclusivo.

Ogni fase si sviluppa attraverso le seguenti tappe:

⇒ *Definizione dei processi traduttivi nelle varie discipline*

La traduzione endolinguistica si può realizzare secondo varie tipologie: parafrasi, riassunto e riscrittura

secondo “registri diversi”, a seconda degli obiettivi da raggiungere.

La traduzione interlinguistica, in quanto traduzione propriamente detta, si realizza nel passaggio da una disciplina all'altra.

La traduzione intersemiotica è un'operazione più complessa in quanto coinvolge sistemi linguistici diversi, ma è quella che si adatta meglio a percorsi pluri-interdisciplinari. Può essere attuata con il passaggio dal racconto scritto al racconto dipinto in sequenze, dal romanzo al film, dal teatro di parola al mimo, da un racconto scritto a una sinfonia che lo renda in note musicali, da un'equazione al suo grafico, dall'osservazione di un fenomeno naturale alla sua descrizione, ... e viceversa.

⇒ *Confronto fra le discipline*

Nella fase di confronto tra le discipline, rispettivamente del testo di partenza e del testo di arrivo, intervengono diversi fattori:

- la valutazione dei diversi criteri di correttezza esistenti in matematica, fisica, scienze e nelle lingue;
- l'individuazione delle competenze che un traduttore “intersemiotico” deve possedere.

⇒ *Costruzione di una dispensa cartacea e/o di un ipertesto multimediale che raccolga e sintetizzi il percorso didattico proposto*

Ogni studente può contribuire, in sintonia con i Piani di Studio Personalizzati richiesti dalla legge di Riforma della Scuola, a seconda delle proprie attitudini, dei propri interessi, delle proprie conoscenze e abilità, alla costruzione di questi itinerari ipertestuali. Infatti, per la produzione di un ipertesto è necessaria non solo l'attività di ricerca teorica ma sono indispensabili anche la curiosità, la creatività, la manualità, la conoscenza informatica